58
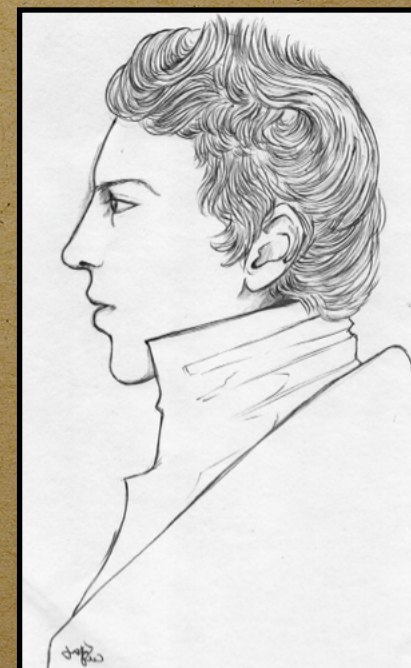
dalang dinguwa mudyil

Lingo Redfern

magara

fish

Linguist

William Dawes, by
Tsuroi-Rinn Uhle

William Dawes
2nd Lieutenant of the Marines
Aged 26, in 1788

WILLIAM DAWES

Marine, 2nd Lieutenant
Astronomer
Engineer
Artillery
Cartographer
Linguist
Meteorologist
Surveyor
Botanist

On the First Fleet
Marines: Dawes was one of 245
Ship's crew: 269
Convicts: 543 (m); 189 (f)
Officials/Passengers: 14
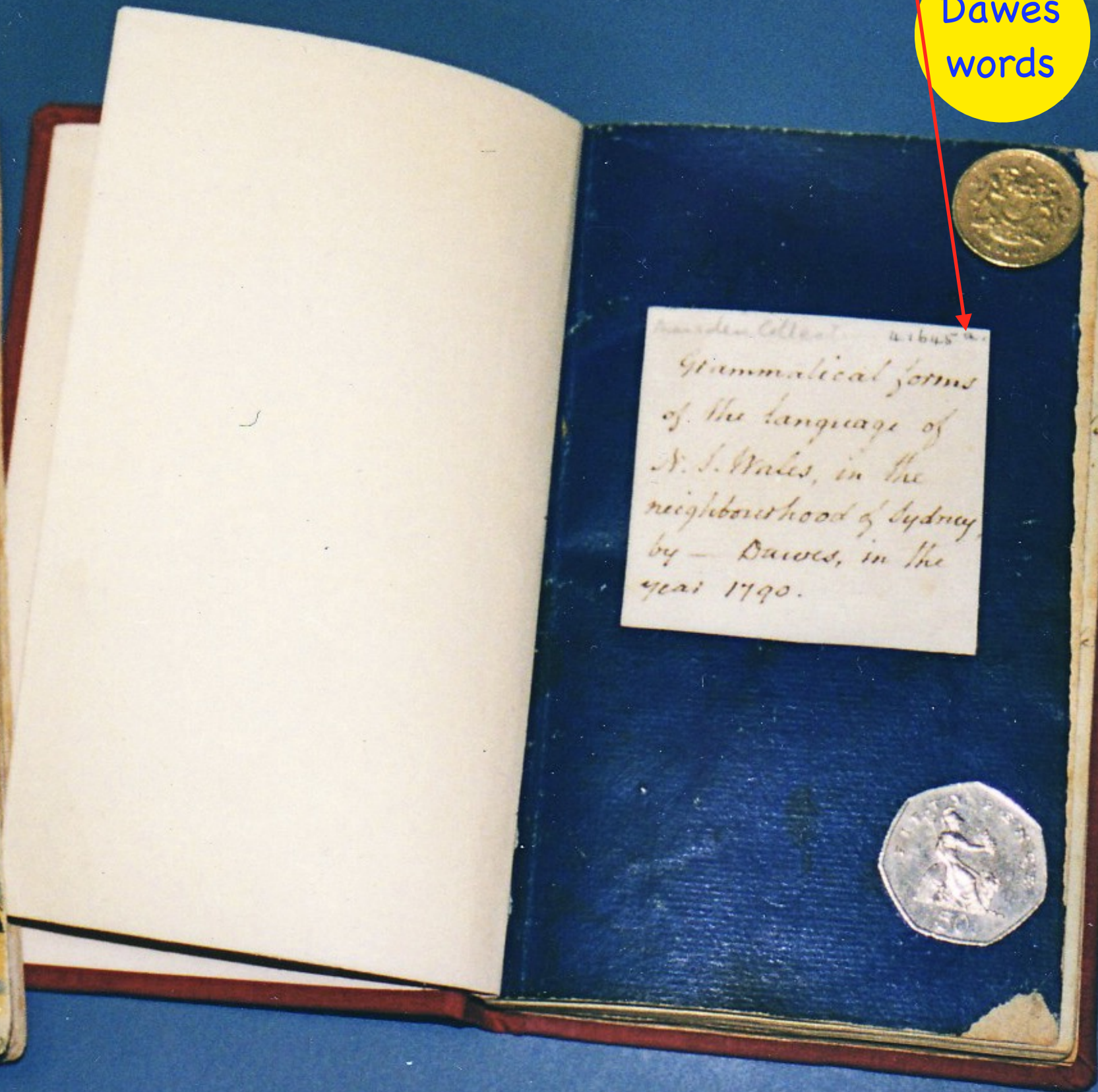*Family of Marines:* 54
Convicts' children: 22
TOTAL: 1336

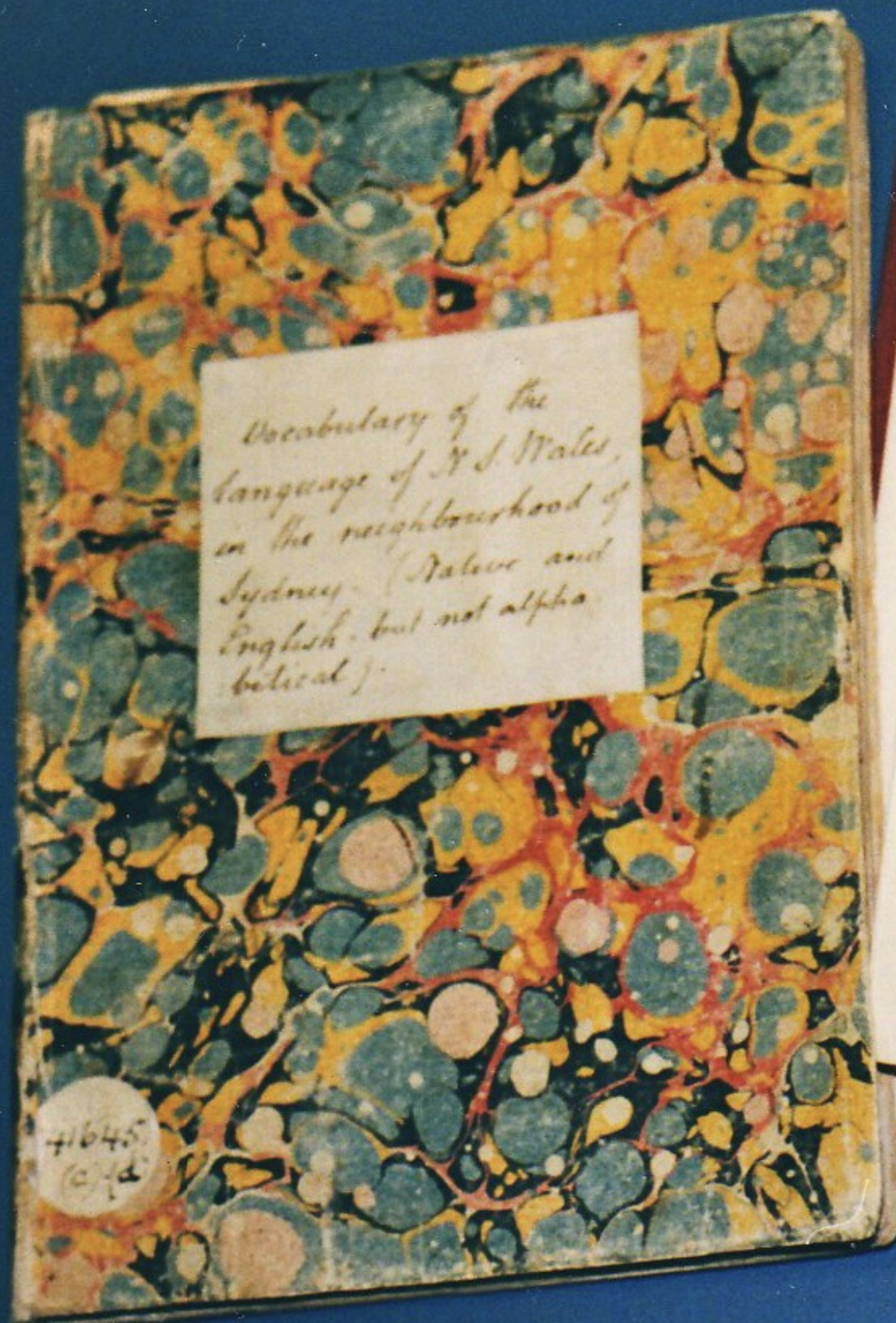**William Dawes**: with permission of the Tasmanian Museum and Art Gallery'

Jeremy Steele: aboriginallanguages.com

Dawes words

Vocabulary of the language of N.S. Wales, in the neighbourhood of Sydney. (Native and English, but not alphabetical.)

marsden Collect. a 1645 a

Grammatical forms of the language of N.S. Wales, in the neighbourhood of Sydney, by — Dawes, in the year 1790.

magara

Australian	respelt	English	EngJSM	In
P. Piabūniwínya	baya-buni	I did not speak to you.	speak lacking	1
Bial wínya piabū´ni	biyalwinya bayabuni	I did not speak to you.	not I thee speak-lacking	1
Bial mínga piabū´ni	biyal minga baya-buni	You did not speak to me	not thou me speak-lacking	2
Muramadyínga ngalawắ´	murama-dyi-nga ngalawa	: It tires me to stay at home :	weary make did me sit	
Yenilắ´ng	yanilang	: I want to go out :	go-ing	4
Ngia merawi, Warwíar wellūnga	ngaya mirawayi, Wariwíya wilanga	I (went away) first, and Warwiar followed.	I first move did Wariwiya follow	5
Tulumidyánga	dulu-mi-dya-nga	: He gave it to me for nothing :	shake make did me	6
P. Piyidyangála[1] WHITEMANa[2] ngalari[3] Pūndū´nga[4]	bayi-dya-ngala WHITEMANa ngalari Bundanga	A white man[2] beat us two[1] we two[3] Pundul (with me or we two)	WHITEMAN beat did us-all, Bandal, Pundangan	
#2 Piyidyénína[1] w.mana[2] ngyināri[3] Pūndū´lna, Pūndūnga	bayi-dyi-nina WHITEMANa ngyinari Bandalna, Bundanga	A white man beat us three we three[3] Pūndūl, Poonda (& myself understood)	WHITEMAN beat did us-all, Bandal, Pundangan	7

The difference of speaking of we two & we three as above expressed was obtain'd 27 Novr. [1791] by Patyegaráng first speaking to me as mark'd 1 and afterwards as mark'd 2, when on asking her why she did not speak in the same way the 2d. time as the 1st. she said it was because she had forgot that Pūndūl was with them. & explained herself very clearly.

#1 Piyidyangála[1] whiteṃána[2] ngalāri[3] Pūndū´nna[4]	bayi-dya-ngala WHITEMANa ngalari Bundanga	A white man[2] beat us two[1] we two[3] Pānda[4] (& myself, understood)	WHITEMAN beat did us-two, Pundangan	8
P. Ngwiyaoú´ Ngalgeárna tyūngóra	ngwiya-wu Ngalgiya-na dyangura	May I give Ngalgear some pork	give I Ngalgiya,— ACC pork	9
P. Ngwiyí tāli tyūngóra breada óra	ngwiyayi dali dyangura BREADa yura	He gave pork (and) bread to the eoras	give did food pork BREAD people (-to)	1
P. Ngwiadyaoúwi magóra eorāra dyi	ngwiya-dya-wi **magara** yurara diyi	The eoras gave **fish** to him	give did they-all **fish** people this (fellow)	

Dawes words

Jeremy Steele: aboriginallanguages.com
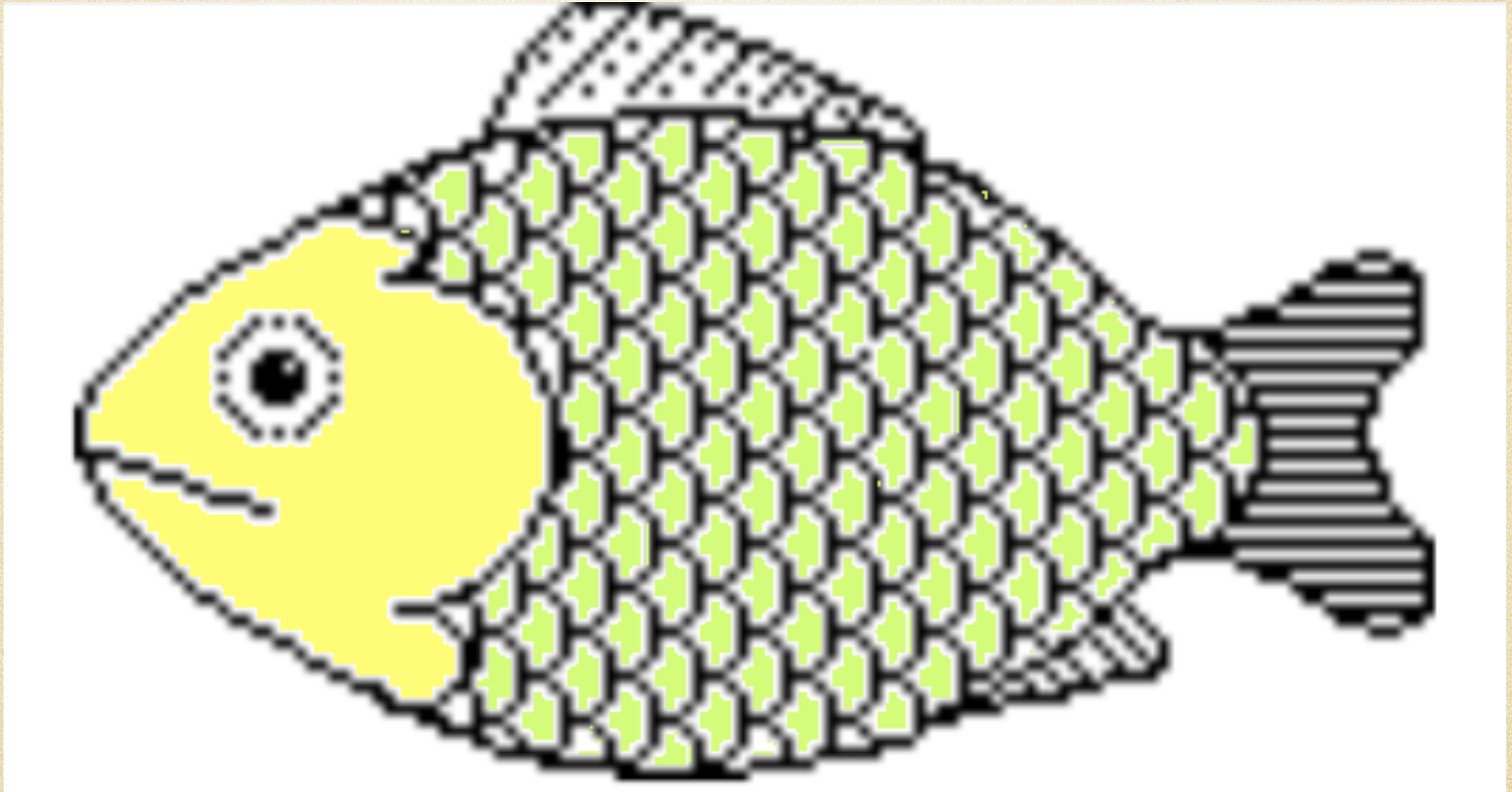
magara

fish

fish

magara

Muogamarra Nature Reserve, between Cowan and the Hawkesbury River

Australian	respelt	English	English JSM	source
"Ma-gra"	magara	"Fish"	fish	King in Hunter [:409.2:16] [BB]
"Maugra"	magara	"Fish"	fish	Southwell [:147.2:30.2] [BB]
"Mau-gro"	magaru	"Fish"	fish	Southwell [:147.2:30.1] [BB]
"mogra"	magara	"fish"	fish	AL&T Rowley GeoR [:259:57] [DgR]
"Ma-gra"	magara	"Fish"	fish	King in Hunter [:409.2:16] [BB]
"ma-gra"	magara	"fish"	fish	Hunter's Journal [:98:7] [BB]
"Mau-gro"	magaru	"Fish"	fish	Anon (c) [c:32:7] [BB]
"Maugerry"	magari	"Fishing"	fishing	King in Hunter [:409.1:31] [BB]
"Mug-groo"	magaru	"Fish"	fish	Tkld KRE c.1835 [:130:40] [Kre]

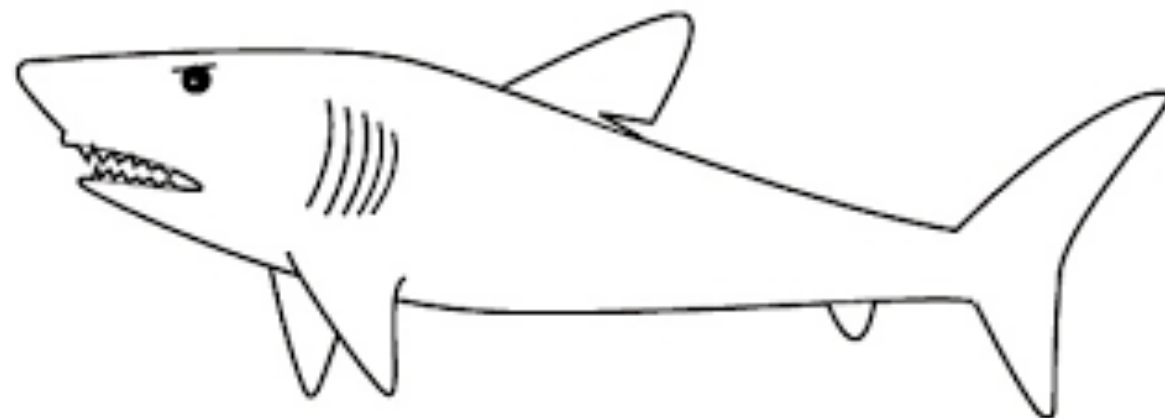# leatherjacket

baludiri

"Bal-loo-der-ry"	Baludiri	"Bal-loo-der-ry signified the fish named by us the leather-jacket"	xxx having [leather-jacket]	Collins 1 [:465:37] [BB]
"Bol-a-dèr-ee"	Baladiri	"one of the natives, a young man, named Bol-a-dèr-ee,..."	leatherjacket	Tench [:202:12] [BB]

shark

gun

"Caun"	gun	"Shark"	shark	Paine, Daniel [:42.1:15] [BB]
"kon"	gun	"shark (blue)"	shark [blue]	KAOL Rowley GeoR [:104:35] [DG]
"Co-ro-win"	guruwin	"Nourse (very large)"	shark [grey nurse]	Anon (c) [c:12:12] [BB]
"Gwee be dung"	gwibi-dung	"[Saw-shark] ... Givee be dung, or Gurooin..."	shark saw	Painters [:12371:0.11] [BB]
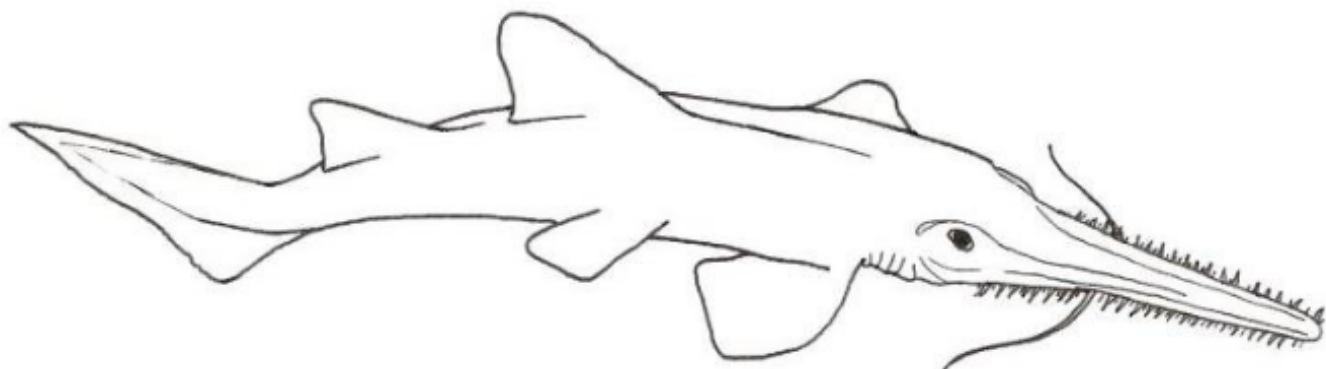
snapper

walumayi
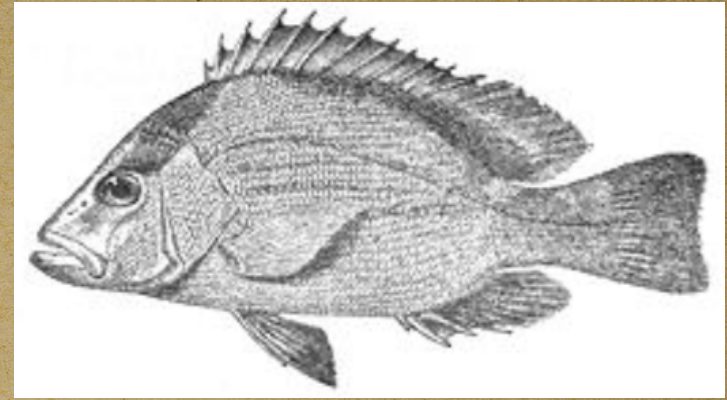
"Wal-lu-mai"	walumayi	"Snapper"	snapper	Anon (c) [c:25:1] [BB]
"Wŏă-la-mī"	walamayi	"The Snapper Fish"	snapper	Southwell [:147.2:31] [BB]
"Wo-lo-my"	walamayi	"Snapper"	snapper	Hunter Sketch Book [:165:] [BB]
"Woolamie"	wulami	"A fish called the lighthorseman"	snapper light horseman	King in Hunter [:410.2:19] [BB]
"Wolomi"	walamayi	"Snapper"	snapper	Bowman: Camden [:17:34] [DG]
"wallami"	walamayi	"schnapper"	snapper	KAOL Rowley GeoR [:104:37] [DG]
"Wallo-mill"	walumil	"The bullheaded shark"	shark bull-headed:	Anon (c) [c:12:11] [BB]
"wollogul"	walagul	"king fish"	fish [kingfish]:	KAOL Rowley GeoR [:104:38] [DG]

wobbigong shark

wabigang

"wobegong"	wabigang	"The most hideous to behold of the shark tribe is the wobegong, or woe-begone, as the fishermen call it."	shark	G.C. Mundy Our Antipodes I. [:392:] []

mackerel / mullet

waragal

Brisbane Water fish engraving

"Waaragál"	wAragal	"The mackerel"	mackerel	Dawes (b) [b:22:23] [BB]
"Weeragal"	wiragal	"Mackarel"	mackerel	Anon (c) [c:4:3] [BB]
"Wa-ra-diel"	waradyal	"Mullet large sort"	mullet	Anon (c) [c:25:3] [BB]
"Warrijel"	waridyal	"mullett"	mullet	Binnie, Richard [:2:14] [DG]
"worrijāl"	waridyal	"mullet"	mullet	KAOL Rowley GeoR [:104:40] [DG]
"Warriwall"	wariwal	"Fish [Elephant Fish]..."	fish	Painters [:12377:] [BB]
"[Tein-go Wor-re-gal.]"	warigal	"[a Dog]"	dog	Anon (c) [c:16:8.12] [BB]
"Waregal"	warigal	"A large dog"	dog	King in Hunter [:411.1:4] [BB]

deep
guri / gura

sea
garigarang

"Gūri²"	guri	"Deep wa"	deep [water]	Dawes (b) [b:19:23.2] [BB]
"Kurāra"	gura-ra	"Long"	long	Dawes (b) [b:11:23] [BB]
"coo-rar-re"	gura-ri	"Long"	long	Collins 1 [:508.1:2] [BB]
"Car-rig-er-rang"	gari-gara**ng**	"Sea"	sea	Anon (c) [c:33:3] [BB]
"Ca-ra-ga-rang"	gara-gara**ng**	"The sea"	sea	King in Hunter [:408.1:22] [BB]
"car-rig-er-rang"	gari-gara**ng**	"The sea"	sea	Collins 1 [:507.1:27] [BB]
"Karegron"	gari-garan	"The Sea"	sea	Paine, Daniel [:42.2:14] [BB]

other fishes

deep

guri / gura

Bondi

"Karóoma"	garuma	"The black bream"	blackfish	Dawes (b) [b:11:8] [BB]
"kururma"	gururma	"black fish"	blackfish	KAOL Rowley GeoR [:104:41] [DG]
"Co-ro-win"	guruwin	"Nourse (very large)"	shark [grey nurse]	Anon (c) [c:12:12] [BB]
"Gurooin"	guruwin	"[Type of the Saw-shark,] Native name Givee be dung, or Gurooin."	shark [saw]	Painters [:12371:0.2] [BB]
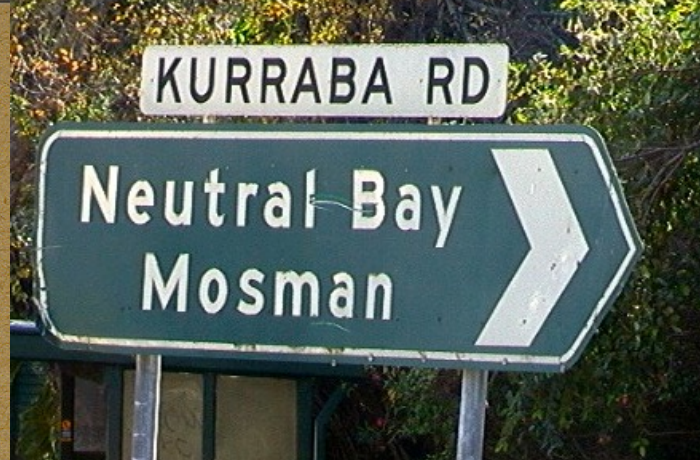
prong

garaba

line

"car-rab-ba"	garaba	"Prong of the moo-ting"	prong of muting	Collins 1 [:510.1:3] [BB]
"Car-re-jun"	gari-dyan	"a fishing Line"	fishing line	Anon (c) [c:18:15] [BB]
"car-rah-jun"	gara-dyan	"A fishing-line"	fishing line	Collins 1 [:507.1:31] [BB]
"Cara-d'yung"	gara-dya**ng**	"Fishing Line"	fishing line	Southwell [:147.2:28] [BB]
"Carra-duin"	gara-dyuwin	"A fishing-line"	fishing line	King in Hunter [:408.1:13] [BB]
"curryjong"	gari-dya**ng**	"a fishing line"	fishing line	Bowman: Camden [:21:121] [DG]
"[kurrajong]"	garadya**ng**	"...the bark ... was found to be as good as hemp for cordage... and ... strong....']"	tree	Collins 2 [2:24:20] [BB]

garadyang
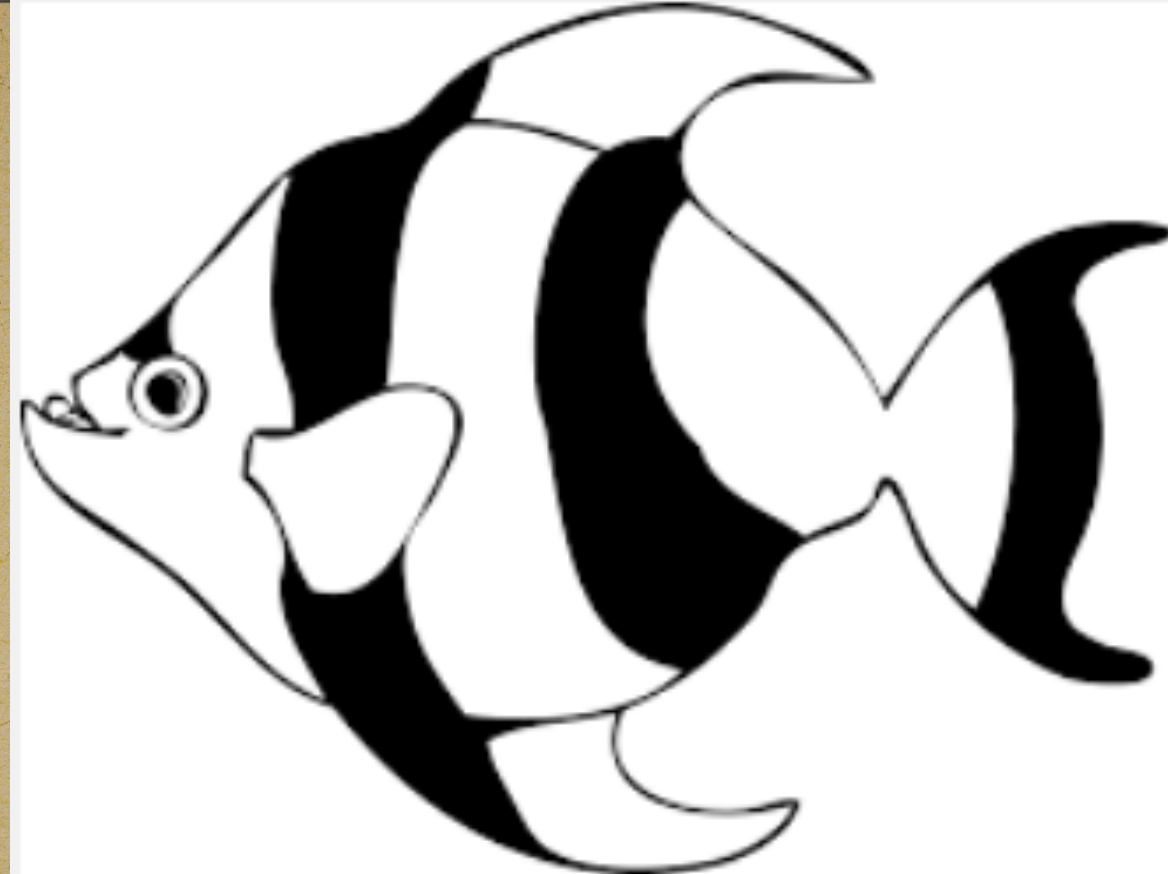
stripey

diyi nang

this what?

"Dy-e-ne-ang"	diyi nang	... labelled "Dy-e-ne-ang" ...	Stripey	Painters [:12381:0.31] [BB]
"Dij-e-ne-ang"	diyi nang	... labelled "Dij-e-ne-ang" ...	Stripey	Painters [:12381:0.32] [BB]
"Die"	diyi	"Here"	this	King in Hunter [:408.2:3] [BB]
"Ngān dǐ ngān ngĭenǐ kíara"	ngan diyi ngan ngyini giyara	"What is your name?"	what this what thou name	Dawes (b) [b:14:13] [BB]

Jeremy Steele: aboriginallanguages.com

Welcome to country
guwi **ng**ura-gu

Jeremy Steele: aboriginallanguages.com

wagul bula buruwi

one   two   three

One, two, three, four, five,

man-ya-wu magara mudang

catch   did   I   fish   alive

Once I caught a fish alive

guri guri mari-dyulu

more   more   plenty

Six, seven, eight, nine, ten

wilanga wari-banga-dya-wu

follow (next)   away   make   did   I

Then I let it go again.

minyin wari-banga-dyi-mi

why   away   make   did thou (you)

Why did you let it go?

biril-in biya-dya-nga

finger-because   bite   did   me

Because it bit my finger so.

ngan birili biya-yi

who/which   finger   bite did

Which finger did it bite?

wilingali warangi

little finger   right

This little finger on the right.

wagul bula buruwi

manyawu magara mudang

guri guri maridyulu

wilanga wari-banga-dya-wu

Once I caught a fish alive

Sources for
some of the words

Biyal
Biyal

"Wo-gul"	wagul	"One"	one	Anon (c) [c:2:1] [BB]
"Bool-la"	bula	"Two"	two	Anon (c) [c:2:2.2] [BB]
"Boorooi"	buruwi	"Three"	three	King in Hunter [:413:23.1] [BB]
"mahn-iow"	mAn-ya-wu	"Shall I, or I shall take"	take did I	Collins 1 [:510.2:37] [BB]
"Moo-tang"	mudang	"Living"	alive	King in Hunter [:409.2:21] [BB]
"Gōre gōre"	guri guri	"More more"	more	Dawes (b) [b:8:8] [BB]
"Murry d'i-ool-oo"	mari dyulu	"Great, much, many"	plenty	Southwell [:148.1:17.2] [BB]
"[P. Mr D. Meránabaou breakfast, wellánga sulphur]"	wila-nga	"[Mr D. I will first breakfast & then (take a dose of) sulphur]"	follow agent	Dawes (b) [b:32:8.2] [BB]
"[Ngíri wåribaou]"	wari	"[I will carry it away with me]"	away	Dawes (b) [b:14:15.1] [BB]
"Bünga"	banga	": To make or do (faire fr.)"	make	Dawes (b) [b:3:29] [BB]

minyin wari-**ng**a-dyi-mi
biril-in biya-dya-**ng**a
ngan birili biya-yi
wili**ng**ali wara**ng**i

Once I caught a fish alive

Sources for
some of the words

Biyal
Biyal

"**Mīnyin**"	minyin	"Why, what for"	why	Dawes (b) [b:13:19.2] [BB]
"**ber-ril-le**"	birili	"Fingers"	finger	Collins 1 [:508.2:18] [BB]
"[Goredyú tágarin]"	daga-rin	"[I more it (that is I take more of it) from cold (that is to take off the cold)]"	cold because	Dawes (b) [b:28:1.13] [BB]
"**Bía**"	biya	"To bite"	bite	Dawes (b) [b:3:5] [BB]
"° **Píyibaouwinga** °"	bayi-ba-wi-**ng**a	"° They will beat me. °"	beat will they-all me	Dawes (b) [b:40:43] [BB]
"[Ngān ngiĕnĭ kíara]"	**ng**an	"[What is your name?]"	what	Dawes (b) [b:14:12.1] [BB]
"**wel-leng-al-lie**"	wili**ng**ali	"Little finger"	finger little	Collins 1 [:508.2:29.1] [BB]
"**war-rāng-i**"	wara**ng**i	"Right"	right	Collins 1 [:508.1:16] [BB]

A few words today

magara fish

gun shark

gura deep

guri deep

garaba prong

muding fishing spear

diyi this

ngan who (which)

baludiri leatherjacket

waridyal mullet

garigarang sea

garidyan fishing line

walumayi snapper

wagul one

bula two

buruwi three

58

dalang dinguwa mudyil

magara

muding

baludiri

fishing spear

LINK THE
FISH FRONT
AND BACK

snapper

diyi

guri

garigarang

gura

this

waridyal

prong
of muding

leather
jacket

mullet

garadyan

shark

gun

walumayi

sea

garaba

deep

fish
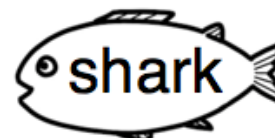
Redfern Lingo Sessions

These presentations are
the work of
Jeremy Macdonald Steele

For further information see the thesis:
THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY

http://hdl.handle.net/1959.14/738

and the language website:
aboriginallanguages.com

THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY

A PARTIAL RECONSTRUCTION OF THE
INDIGENOUS LANGUAGE OF SYDNEY BASED ON
THE NOTEBOOKS OF WILLIAM DAWES OF 1790-91,
INFORMED BY OTHER RECORDS OF THE SYDNEY
AND SURROUNDING LANGUAGES TO c.1905

Jeremy Macdonald Steele
BA Keele 1962

A thesis submitted in fulfilment pdf the requirements for the
degree of Master of Arts (Research)

Thesis submitted : December 2005

Warawara Department of Indigenous Studies
Division of Society, Culture, Media and Philosophy
College of Humanities and Social Sciences
Macquarie University, Sydney